

**Podklady na OSMOU (distanční/online) výuku Simultánní tlumočení III. (FR-CS-FR)+ s textem: pondělí 12. dubna 2021: 10:50-13.15 - přes ZOOM**

Dobrý den všem, milé studentky,

v pondělí 12. dubna 2021 budeme mít spolu 8. hodinu ST III. FR-CS-FR v LS 2020/2021 + ST s textem FR-CS: opět a stále distančně/online přes ZOOM.

Budeme tlumočit náročnější nahrávky a projevy, jež by měly vyhovovat svojí náročností a tempem této fázi nácviku simultánního tlumočení. Témata budou spíše **vše/obecná (aktuální) a politická** a také trochu **technická /odborná a postupně věnovaná zejména zemědělství, rybolovu a životnímu prostředí.**

*Vaším hlavním cílem bude i tento semestr dokončovat započatou větu (smyslový celek), tlumočit smysl, záměr řečníka, anticipovat, správně intonovat a nemít parazitní zvuky.*

*Pochopitelně analyzovat řečníka a aktivně ho poslouchat. Budete se snažit si delší souvětí segmentovat na kratší smyslové celky, filtrovat nadbytečné redundance, snažit se stíhat převést výčty (alespoň 3 položky), zobecňovat, či naopak použít konkretizaci. Zbytečně se neopravovat a nedělat tzv. falešné začátky. Promyslete si vždy kontext k tomu, co budete tlumočit a snažte si vše co nejvíce vizualizovat.*

**Zde je link na připojení:**

**Ivana Čenková is inviting you to a scheduled Zoom meeting.**

**Topic: Simultánní tlumočení III. FR-CS-FR+s textem: 2.ročník - pondělí 12.4.2021\_10:50-13:15 online**

**Time: Apr 12, 2021 10:30 AM Prague Bratislava**

**Join Zoom Meeting**

**<https://cesnet.zoom.us/j/99944034927>**

**Meeting ID: 999 4403 4927**

**DOMA: do Moodle vkládám naskenovaná skripta E. Janovcové a D. Hromečkové, Audioorální program pro simultánní tlumočení – francouzština, SPN 1982. Projděte si, prosím, stránky: s. 121-138.**

0) Prosím na úvod výuky o **krátký přehled událostí ve světě/Evropě/Francii** – francouzsky – každá jednu aktualitu – stručně: **ve 3 větách maximálně**. Uvést zajímavou terminologii k danému tématu – minimálně **TŘI** klíčová slova – maximálně **PĚT**.

**NAHRÁVKY:**

1) FR-CS: Aude: Projet de loi du ministère de l'agriculture: agriculture et alimentation (2018) – vygooglete si kontext (nappe fréatique, glyphosate, restaurant municipal, bioagriculture, des mesures ou questions...)

2) FR-CS: Aude: La PAC – arbitrage en France (listopad 2017) – vygooglete si kontext (syndicats FNAB, FNSE, les OCM – česky SOT – společné organizace trhu, transfert entre le 1er et le 2e pilier...)

3) FR-CS: Laurence: Les pesticides (les insecticides, apiculteur, semence de maïs, insecte, tueur d'abeilles, les ruches, provoquer la tôle, les détracteurs, Agence française de sécurité d'aliments, les conditions sont très encadrées,

4) CS-FR: Jak myslí velcí lidé: Daniel Stach - Večery na FF UK - 3. 3. 2018:  
<https://www.youtube.com/watch?v=EHMUqZk3LYY> Budeme tlumočit cca 15 minut z této zajímavé přednášky – můžete si poslechnout a promyslet

5) CS-FR: video/rozhovor o zemědělství:

<https://www.youtube.com/watch?v=qoZFYbJ6isY>

rozhovor s Martinem Hutařem: "Chtěl by být na poli každý den, ale nemůže. Je totiž nejen zemědělec, ale také ředitel Probia, prvního a největšího českého výrobce biopotravin. Martin Hutař mluvil o svém "manažerském" saku, muzice i soužití s hraboši. Budeme tlumočit 10 minut – doporučuji si předem poslechnout a promyslet řešení a slovní zásobu.... Nestihly jsme minule...

6) FR-CS: La pêche au temps du Brexit : vers un retour à la guerre de la morue ?

<https://www.youtube.com/watch?v=1AydabRRqUg>

Mots-clés: Sir Con O'Neill, PCP - Politique Commune de la Pêche, guerre de la morue, guerre de la coquille, Zone économique exclusive, Convention de Montego Bay. **Doporučuji si předem poslechnout a promyslet slovní zásobu a řešení...**

7) FR-CS: Légumes (J.-J. Pédussaud – ESIT) – kratší, vhodné i na KT

8) ST s textem FR-CS:

[https://www.youtube.com/watch?v=dUKcygZ\\_27M](https://www.youtube.com/watch?v=dUKcygZ_27M)

**15ème Sommet de la Francophonie : Discours du Président Français François Hollande**

Text projevu: [https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-10/sommet\\_xv-discours\\_des\\_chefs\\_d\\_etat\\_et\\_de\\_gouvernement.pdf](https://www.francophonie.org/sites/default/files/2019-10/sommet_xv-discours_des_chefs_d_etat_et_de_gouvernement.pdf) - page=6 (Hollande je na s. 6-10)

Připravte si (i s pomocí zvýrazňovače a vyhledání slovní zásoby) a budeme tlumočit s textem.

9) FR: kdo by si chtěl připravit, prosím, referát ve francouzštině právě na **pondělí 12. dubna** na téma: **Mezinárodní den letectví a kosmonautiky – proč jej slavíme zrovna 12. dubna?** (počátky výzkumu vesmíru, jednotlivé etapy: SSSR x USA, současnost – vesmírná stanice ISS, spolupráce, další státy a aktéři - E. Musk apod... - dle uvážení řečnice)

Stejně jako minulý semestr: prosím nečíst, oralizovat, poslat slovní zásobu ostatním (včetně mne), hovořit cca 8-10 minut – nahrát a poslat nahrávku všem nejpozději v sobotu večer, či v neděli 11. dubna během dne, abychom si mohly stáhnout do počítače.

Nahrávky a veškeré materiály a odkazy posílám **přes Moodle. Prosím, stáhněte si nahrávky, abychom je mohly tlumočit.**

**Srdečně zdravím, přeji příjemné jarní dny a na viděnou a slyšenou v pondělí 12. dubna 2021 přes ZOOM v 10:50.**

Ivana Čeňková

*P.S. připomínám, že při simultánním tlumočení klademe důraz na aktivní poslech originálu, analýzu, logické uvažování, dokončování vět (intonačně i větnou stavbou a obsahově), dále na stručnost, segmentaci (salámová technika) a KISS - zejména při retouru, využívání i dalších tlumočnických strategií: generalizace, konkretizace, vhodný a flexibilní časový posuv, princip ekonomie, případně anticipaci, minimálně se opravujeme, neděláme falešné začátky, neměníme smysl (x významové posuny či opačný smysl) a odstraňujeme systematicky všechny parazitní zvuky.*

---